

Л. Ковалёва

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С БЕССОЮЗНОЙ СВЯЗЬЮ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В немецком и русском языках бессоюзные сложные предложения (далее БСП) могут выражать следующие семантические отношения: подлежащные, предикативные, объектные, атрибутивные, темпоральные, причинно-следственные, противительные, уступительные, условные, пояснительные и присоединительные, а также образа действия.

Иногда невозможно однозначно определить, какие именно семантические отношения выражаются между частями бессоюзного предложения, из-за чего появляется возможность интерпретации бессоюзного предложения в союзное в нескольких вариантах: *Du hast ein gutes Werk getan, du hast ihr die Chance zur Flucht gegeben* 'Ты сделал хорошее дело, ты дал ей шанс сбежать' (S. Link, Die Entscheidung). Здесь могут выражаться: 1) причинно-следственные отношения: *Du hast ein gutes Werk getan, weil du ihr die Chance zur Flucht gegeben hast* 'Ты сделал хорошее дело, потому что дал ей шанс сбежать' / *Du hast ein gutes Werk getan, denn du hast ihr die Chance zur Flucht gegeben* 'Ты сделал хорошее дело, так как ты дал ей шанс сбежать'; 2) темпоральные отношения: *Du hast ein gutes Werk getan, als du ihr die Chance zur Flucht gegeben hast* 'Ты сделал хорошее дело, когда дал ей шанс сбежать'; 3) семантика образа действия: *Du hast ein gutes Werk getan, indem/dadurch, dass du ihr die Chance zur Flucht gegeben hast* 'Ты сделал хорошее дело, дав ей шанс сбежать'. Однако при рассмотрении предложения в контексте проблема интерпретации разрешается. Также существуют такие БСП, которые невозможно однозначно интерпретировать ввиду семантической отдаленности предикативных частей.

Исследование показало, что БСП более употребительны в русском языке (809 примеров), чем в немецком (411 примеров). Количественная представленность отдельных типов БСП сопоставляемых языков также расходится. Наиболее распространены в исследуемом материале немецкого языка БСП с объектными (29,4 %), с причинно-следственными (18,5 %) и темпоральными (15 %) отношениями. Наименее распространены – БСП с уступительной семантикой (1 %) и семантикой образа действия (1,9 %). Доля бессоюзных предложений с семантически отдаленными частями – 1,9 %. Наиболее употребительны в исследуемом материале русского языка БСП с причинно-следственной (28,7 %), темпоральной (27 %) и объектной (13,1 %) семантикой. Наименее употребительны в исследуемом материале предикативные (0,3 %), уступительные (0,9 %) и БСП образа действия (0,5 %). Количество БСП с семантически отдаленными компонентами составляет 5,4 %.

Несмотря на расхождения в количественной представленности БСП, БСП в прямой и в авторской речи в художественных текстах одинаково частотны в сопоставляемых языках.